

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-GERMAHCKИX ЯЗЫКОВ

Зав. кафедрой  С.Х. Казиахмедова

«Утверждаю»

«11» август 20 20

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Перевод научного текста (второй иностранный язык)
наименование дисциплины / практики

45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
наименование специализации

Составитель: ст. преподаватель кафедры романо-германских языков Фомичева М.П.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «28» августа 2020 г.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	26
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	27

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Перевод научного текста (второй иностранный язык)»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины ¹	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Особенности научно-технического стиля.	ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-3 ОК-6	<i>Блиц-опрос по теоретическим вопросам к зачету;</i> <i>Выполнение практических заданий</i>	
2.	Особенности перевода поджанров научной прозы	ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-3 ОК-6	<i>Блиц-опрос по теоретическим вопросам к зачету;</i> <i>Выполнение практических заданий</i>	
3.	Анализ переведенного научного текста	ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 ОПК-3 ОК-6	<i>Выполнение практических заданий</i>	<i>Вопросы к зачету</i>

Таблица 2.

Перечень компетенций: ОК-6; ОПК-3; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19

Код Компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов

¹ Наименование раздела (темы) берется из рабочей программы дисциплины.

	их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии

2. Перечень оценочных средств²

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	<i>Блиц-опрос по теоретическим вопросам к зачету; тематические семинары</i>	вербально-коммуникативный метод, заключающийся в осуществлении взаимодействия между преподавателем и обучающимся, целью которого является получение от обучающегося ответов на заранее сформулированные вопросы.	Перевод научного текста, стратегия и тактика переводческой деятельности.
2	<i>Выполнение практических заданий</i>	умение выполнять письменные переводы научно-технических и научных текстов с немецкого языка на русский	Представлены тексты научного содержания с заданиями

² Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Не знает, либо не имеет четкого представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системного представления об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Знает основные принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет общее представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Знает особенности методов лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Студент знает возможности использования современных принципов и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет полное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Умеет		
Базовый уровень	проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории	Студент с трудом проводит лингвистический анализ текста/дискурса на основе базовых знаний истории развития изучаемых языков.	

		развития изучаемых языков.	
	Средний уровень		Студент умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса, на основе системных знаний современного этапа, однако допускает незначительные грамматические ошибки.
	Высокий уровень		Студент умеет без ошибок проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
		Владеет	
	Базовый уровень	навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент владеет основными навыками лингвистического анализа текста/дискурса, но испытывает трудности при выполнении.
	Средний уровень		Студент владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, редко допускает ошибки.
	Высокий уровень		Студент свободно владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-7: Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления

**ПК-7:
Способность осуществлять
предпереводческий анализ
письменного и устного текста,
способствующий точному
восприятию исходного
высказывания,
прогнозированию
вероятного когнитивного
диссонанса и несоответствий в
процессе перевода и способов их
преодоления**

Умеет		
Базовый уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Обладает базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Средний уровень		Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями
Высокий уровень		Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и предлагает способы их преодоления
Владеет		
Базовый уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию	Владеет базовыми навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного

**ПК-7:
Способность осуществлять
предпереводческий анализ
письменного и устного текста,
способствующий точному
восприятию исходного
высказывания,
прогнозированию
вероятного когнитивного
диссонанса и несоответствий в
процессе перевода и способов их
преодоления**

	исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Средний уровень		Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями.
Высокий уровень		Полностью владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-8: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Затрудняется при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Ориентируется в применении методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с небольшими затруднениями
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет базовые знания при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень		Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень		Демонстрирует отличные навыки при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-8: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет		
	Базовый уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет базовым навыком поиска информации в справочной и компьютерных сетях
	Средний уровень		Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень		Студент без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Не имеет четкого представления о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		С затруднениями объясняет понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Студент ориентируется в понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Имеет четкое представление о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Умеет		
	Базовый уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода на базовом уровне
	Средний уровень		Умеет применять переводческие

ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода			трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода несущественными затруднениями
	Высокий уровень		Демонстрирует высокие знания переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
	Владеет		
	Базовый уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет ключевыми навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности
	Средний уровень		Владеет навыками применения переводческих трансформаций для обеспечения достижения эквивалентности
	Высокий уровень		Свободно владеет навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Затрудняется поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Ориентируется в основных принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода с незначительной точностью
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		В совершенстве знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование на базовом уровне, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень		Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
	Высокий уровень		Демонстрирует отличные навыки в осуществлении послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

Владеет		
Базовый уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент владеет базовыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
Средний уровень		Студент владеет основными навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
Высокий уровень		Студент уверенно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и без ошибок выполняет контрольное редактирование текста перевода

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения	
	Знает			
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту		Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Не имеет четкое представление о проведении лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Демонстрирует базовые знания лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Ориентируется в проведении лингвопереводческого анализа текста и в создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту на высоком уровне	
			Умеет	
	Базовый уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Студент обладает базовыми знаниями для проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	
	Средний уровень		Умеет осуществлять лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к	

ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту			тексту, но имеет небольшие затруднения
	Высокий уровень		Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
	Владеет		
	Базовый уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Лингвопереводческий анализ текста и создание лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту выполнены не в полном объеме и присутствуют существенные недостатки
	Средний уровень		Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту незначительными затруднениями
Высокий уровень		Обладает отличным навыком проведения лингвопереводческого анализа текста и написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	

ОПК-3: способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков	Не знает, либо не имеет четкого представления об основных характеристиках и принципах функционирования двух иностранных языков
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Студент знает базовые характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Студент знает функциональные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Студент без труда оперирует основными характеристиками и принципами функционирования двух иностранных языков
	Умеет		
	Базовый уровень	работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере	Студент умеет работать с адаптированными текстами на двух иностранных языках, осуществлять несложный перевод в профессиональной сфере
	Средний уровень		Студент умеет работать с текстами средней сложности на двух иностранных языках, осуществлять подготовленный перевод в профессиональной сфере
	Высокий уровень		Студент умеет работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках,

			осуществлять перевод в профессиональной сфере
	Владеет		
	Базовый уровень	навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках	Студент владеет минимальными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках
	Средний уровень		Студент владеет основными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках
	Высокий уровень		Студент владеет обширными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ОК-6: способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	как логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Не знает, либо не имеет четкого представления о том, как логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Знает как логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Понимает специфику и знает как логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Студент знает все правила логически верного, аргументированного построения устной и письменной речи на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представления собственных и известных научных результатов, ведения дискуссии

		Умеет	
	Базовый уровень	логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Студент умеет логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике
	Средний уровень		Студент умеет самостоятельно логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
	Высокий уровень		Студент умеет логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на любом уровне на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии
		Владеет	
	Базовый уровень	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в	Студент владеет базовыми навыками логически верного, аргументированного построения устной и письменной речи на русском языке, в том

		том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	числе по профессиональной тематике
	Средний уровень		Студент владеет навыками логически верной, аргументированной устной и письменной речи на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять известные научные результаты, вести дискуссии
	Высокий уровень		Студент владеет стойкими навыками организации логически верной, аргументированной устной и письменной речи на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии

4. Методические материалы, определяющие процедуры

4.1. Блиц-опрос по теоретическим вопросам к зачету

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя большой предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорить речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

4.2. Выполнение практических заданий предусматривает:

- осуществление лингвопереводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

5.1. Блиц-опрос по теоретическим вопросам к зачету

1. Особенности научно-технического стиля.
Особенности перевода поджанров научной прозы. Лексико-грамматические и стилистические особенности построения текста (клише, обобщенность, строгая логичность). Термины и терминология различных областей науки и техники.
2. Особенности перевода поджанров научной прозы: учебный, научно-учебный, научно-популярный тексты. Особенности перевода научно-популярных текстов: использование разговорной лексики, простота изложения, столкновение бытовых и терминологических значений одних и тех же слов и необходимость их разграничения переводчиком.

Контролируемые компетенции: ОК-6; ОПК-3; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания³:

- оценка «отлично» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач;
- оценка «хорошо» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций в целом соответствует требованиям, но есть недочеты. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по некоторым профессиональным задачам;
- оценка «удовлетворительно»- зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по большинству практических задач;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если компетенции в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач. Требуется повторное обучение.

³ Приводятся, если используются критерии оценивания результатов обучения, не описанные в табл.4/ отличающиеся от описанных в табл. 4

5.2. Выполнение практических заданий (примеры)

Контролируемые компетенции: ОК-6; ОПК-3; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19

Тема 1. Особенности научно-технического стиля.

Текст 1. Прочитайте текст.

Energie der Sonne

Dank der modernen Atomphysik wissen wir heute, wie es möglich ist, dass die Sonne Jahrmilliarden hindurch unvermindert strahlt und unsere Erde erwärmt. Früher nahm man an, dass die Wärmestrahlung der Sonne aus Verbrennungsvorgängen stammt. Das stimmt aber nicht. Die Sonnenenergie hat andere Quellen. Die Sonne gewinnt die ungeheure Energie, die sie ins Weltall ausstrahlt, aus der Synthese von Heliumatomen aus Wasserstoffkernen. Dabei wird pro Sekunde eine Energie von 10000 Quintillionen (10^{34}) Kilowattstunden ausgestrahlt.

Der Wasserstoffvorrat der Sonne reicht aus, um noch einiges Dutzend Milliarden Jahre die Erde mit der notwendigen Wärme zu versorgen.

Задания к тексту

1. Выпишите все незнакомые слова и ключевые термины и переведите их. Выделите сложные существительные.
2. Найдите в оригинальном тексте соответствия следующим вариантам перевода: *миллиарды лет, тепловое излучение, процессы горения, ядра водорода*.
3. Проанализируйте синтаксические структуры текста. Найдите простые и сложноподчинённые предложения.
4. Выделите предложения с неопределенно-личным местоимением *man*.
5. Выделите предложение с *Passiv*.
6. Выделите главные члены в простых и сложноподчинённых предложениях.
7. Переведите текст письменно.
8. Прокомментируйте использованные переводческие трансформации.

Текст 2. Прочитайте текст.

Verflüssigung von Gasen

Will man ein Gas in den flüssigen Aggregatzustand bringen, so muss man es stark abkühlen und gleichzeitig den Gasdruck erhöhen. Für jedes Gas existiert eine charakteristische Temperatur, die man die kritische Temperatur dieses Gases nennt. Ist diese Temperatur erreicht, so findet die Verflüssigung bei einem bestimmten Druck statt. Auch dieser Druck ist für jedes Gas eine charakteristische Konstante. Er heißt der kritische Druck des betreffenden Gases. Für Sauerstoff ist z. B. die kritische Temperatur $t_k = -$

118,8 °C und der kritische Druck $P_k = 51 \text{ at}$ (Atmosphären). Oberhalb seiner kritischen Temperatur kann ein Gas nicht verflüssigt werden.

Jedes verflüssigte Gas kann man durch Entziehen von Wärme auch in den festen Aggregatzustand bringen. Man sagt: Das Gas wird ausgefroren.

Задания к тексту

1. Выпишите все незнакомые слова и ключевые термины и переведите их. Выделите сложные существительные.
2. Найдите в оригинальном тексте соответствия следующим вариантам перевода: *характеристическая температура, критическая температура, охлаждать, сжижение газов, кислород, твердое агрегатное состояние.*
3. Проанализируйте синтаксические структуры текста. Найдите сложноподчинённые предложения с бессоюзным придаточным предложением условия.
4. Выделите предложения с неопределенно-личным местоимением *man*.
5. Найдите аббревиатуры в тексте. К какой лексике они относятся – к специальной или общеязыковой?
6. Выделите главные члены в простых и сложноподчинённых предложениях.
7. Переведите текст письменно.
8. Прокомментируйте использованные переводческие трансформации.

Текст 3. Прочитайте текст.

Die Temperatur

Berührt man ein Stück Eis, so empfindet man, dass es kalt ist. Berührt man einen Stein, der längere Zeit in der Sonne lag, so stellt man fest: Der Stein ist warm. Siedendes Wasser wird als heiß empfunden.

Einen Körper empfindet man als kalt, warm oder heiß. Jeder Körper befindet sich in einem bestimmten Wärmezustand. Das Maß für diesen Wärmezustand nennt man die Temperatur des Körpers. Zur Temperaturmessung benutzt man verschiedene physikalische Vorgänge.

Wenn man einen Körper erwärmt oder abkühlt, so ändern sich mechanischen, elektrischen und optischen Eigenschaften: z.B. dehnt sich jeder Körper bei Erwärmung aus, und bei Abkühlung zieht er sich zusammen. Auf diesem Vorgang beruht die Temperaturmessung mit dem Quecksilberthermometer.

Задания к тексту

1. Выпишите все незнакомые слова и ключевые термины и переведите их. Выделите сложные существительные.
2. Найдите в оригинальном тексте соответствия следующим вариантам перевода: *вода, достигшая температуры кипения, тепловое состояние тела, механические, электрические*

и оптические свойства, тело расширяется при нагревании, ртутный термометр, измерение температур.

3. Проанализируйте синтаксические структуры текста. Найдите сложноподчинённые предложения с бессоюзным придаточным предложением условия.
4. Выделите предложения с неопределенно-личным местоимением *man*.
5. Выделите предложения с *Passiv*.
6. Выделите главные члены в простых и сложноподчинённых предложениях.
7. Переведите текст письменно.
8. Прокомментируйте использованные переводческие трансформации.

Тема 2. Особенности перевода поджанров научной прозы

Текст 1. Прочитайте текст.

Textverstehen und Übersetzen als kreative Handlung

Der Beitrag befasst sich mit Textverstehen und Textübersetzen. Die Kreativität und Subjektivität dieser Handlungen wird hervorgehoben und anhand von neuesten psycholinguistischen und neurologischen Erkenntnissen zur Wahrnehmung und Bedeutungskreation erläutert. Die Bedeutung des natur- und gesellschaftsspezifischen Weltwissens bei Textrezeption wird herausgebildet. Es wird deutlich gemacht, warum zwar einerseits menschliche Übersetzer den maschinellen überlegen sind, sie auf der anderen Seite aber Computer als Stütze kreativen übersetzerischen Handelns sehr gut verwenden können. In einem Anhang werden erste Erfahrungen beim Unterricht in der neu installierten *Übersetzerwerkstatt* des Instituts für Interkulturelle Kommunikation in Savonlinna dargestellt.

Задания к тексту

1. Выпишите все незнакомые слова и ключевые термины и переведите их. Выделите все сложные существительные, имеющие в составе слово *Text* и все производные от глагола *übersetzen*. Как вы переведете выделенное в тексте слово?
2. Найдите в оригинальном тексте соответствия следующим вариантам перевода: *на основе новейших научных достижений психолингвистов и неврологов, первый опыт обучения, межкультурная коммуникация*
3. Найдите в тексте реалии. Прокомментируйте способы их перевода.
4. Проанализируйте синтаксические структуры текста. Найдите предложения, в которых есть *Passiv*, безличные предложения.
5. Выделите главные члены в предложениях.
6. Определите жанр научного текста. Как вы думаете, кем порожден текст и для кого (источник и реципиент)? Какой вид информации преобладает?
7. Переведите текст письменно.
8. Прокомментируйте использованные переводческие трансформации.

Текст 2. Прочитайте текст.

Textverstehen und Übersetzen als kreative Handlung

Einführung

Bevor Texte übersetzt werden können, müssen sie verstanden werden. Meines Erachtens wird heute zu Recht auch im Rahmen der Übersetzungswissenschaft das Textverstehen verstärkt erforscht. Auf einige Forschungsansätze möchte ich kurz eingehen, ihren Nutzen für die Übersetzungswissenschaft beleuchten und anhand von Beispielen diskutieren. Ferner wird abschließend der Nutzen von Computern im Übersetzungsunterricht — auch beim Textverstehen — behandelt und die Arbeit in einer sog. “Übersetzungswerkstatt” kurz vorgestellt.

1. Theoretische Voraussetzungen zum Textverstehen.

Im Rahmen der Textlinguistik (Viehweger/Heinemann 1991, Beaugrande/Dressler 1981) wurde hinsichtlich des Textverstehens unterschieden zwischen *sprachlichem Wissen* und *Weltwissen*, die miteinander interagieren. *Sprachliches Wissen* — oder auch intertextuelles Wissen — ist nach dieser Definition erforderlich für die Laut-Bedeutungszuordnung, mit anderen Worten, die “Abbildung von mentalen Repräsentationen auf Lautstrukturen” und “die sprachliche Komplexbildung auf unterschiedlichen Strukturebenen” (Viehweger/Heinemann 1991)

Задания к тексту

1. Выпишите все незнакомые слова и ключевые термины и переведите их. Выделите все сложные существительные.
2. Найдите в оригинальном тексте соответствия следующим вариантам перевода: *отображение мысленных представлений, на мой взгляд, на разных структурных уровнях, языковые знания, согласно данному определению, кратко остановиться на некоторых исследовательских подходах.*
3. Найдите в тексте имена собственные. Прокомментируйте способы их перевода.
4. Проанализируйте синтаксические структуры текста. Найдите сложноподчинённые предложения с придаточным определительным предложением. Каким вариантом их лучше перевести?
5. Выделите главные члены в предложениях.
6. Определите жанр научного текста, кто источник и реципиент?
7. Переведите текст письменно.
8. Прокомментируйте использованные переводческие трансформации.

Текст 3. Прочитайте текст.

Psychologie. Warum der Mensch von Angst beherrscht wird

Zittern, Herzrasen, feuchte Hände - das sind die körperlichen Anzeichen der Angst. Doch gleichzeitig bestimmt sie auch unsere Gedanken, Gefühle und unser Verhalten. Aber was genau ist eigentlich Angst. Kaum ein Gefühl hat einen schlechteren Ruf - wir haben sogar Angst vor der Angst. Die Welt ist besessen von Ängsten: Etwa 650 Phobien sind bekannt.

Die Angst ist allen Menschen angeboren, wann und wie stark wir sie empfinden, ist von Mensch zu Mensch verschieden. Doch warum ist die Angst ein so heikler Punkt, warum hat diese unbeliebte Emotion eine so machtvolle Stellung?

„Viele empfinden Angst als ein Problem - man darf dabei aber nicht vergessen, dass sie eine lebenswichtige Funktion hat“, sagt der Göttinger Psychiater und Angstforscher Borwin Bandelow. Angst schützt uns, indem sie uns alarmiert, wenn wir in Gefahr sind. Sie soll uns zu Kampf, Flucht oder zur Vorsicht animieren.

Für das Überleben unserer Vorfahren war das zentral wichtig. „Menschen, die zu wenig Angst hatten, gehören nicht zu unseren Vorfahren, denn sie starben früh“, sagt Bandelow.

Auch die soziale Angst hat ihre Wurzeln in einer wichtigen Funktion. „Wir alle sind ein wenig schüchtern“, sagt Bandelow: „Das regelt unser Zusammenleben und verhindert, dass wir Regeln brechen und uns zu schnell die Köpfe einschlagen.“

Die Schutzfunktion der Angst schießt allerdings bei einigen Menschen weit über das Ziel hinaus. Dann ist sie kein Signal für Wachsamkeit oder Vorsicht mehr, im Gegenteil: Die Angst wird selbst zur Bedrohung und verwandelt das Leben der Betroffenen in einen Spießrutenlauf.

„Die Angst hat keinen Hochschulabschluss“, sagt Bandelow, „es ist ein sehr primitives System.“ Dieselbe Angst, die einst unsere Vorfahren vor dem Säbelzahn tiger schützte, kann bei manchen Menschen heute Panik vor dem harmlosen Stubentiger auslösen. Sie schaltet den Verstand aus und suggeriert höchste Gefahr.

Wenn aber irrationale Ängste dieser Art die Lebensqualität massiv einschränken, ist Handeln angesagt.

Задания к тексту

1. Выпишите все незнакомые слова и ключевые термины и переведите их. Выделите все сложные существительные.
2. Найдите в тексте реалии, имена собственные, англицизмы. Прокомментируйте способы их перевода.
3. Найдите аббревиатуры в тексте. Какую роль они выполняют?
4. Проанализируйте синтаксические структуры текста. Найдите сложноподчинённые предложения.
5. Выделите главные члены в предложениях.
6. Определите жанр научного текста, кто источник и реципиент? Какой вид информации преобладает?
7. Переведите текст письменно.
8. Прокомментируйте использованные переводческие трансформации.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания⁴:

- оценка «отлично» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач;

- оценка «хорошо» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций в целом соответствует требованиям, но есть недочеты. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по некоторым профессиональным задачам;
- оценка «удовлетворительно»- зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по большинству практических задач;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если компетенции в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач. Требуется повторное обучение.

Тема 3. Анализ переведенного научного текста

Тексты и задания к ним

Text 1. Проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите жанр научного текста, затем выполните письменный перевод и лингвопереводческий анализ.

Erdöl — ein vielseitiger Rohstoff

Das meiste Erdöl wird verbrannt: in den Motoren unserer Autos und in unseren Heizungsanlagen. Erdöl wird in Raffinerien verarbeitet, "veredelt". Die Raffinerien stellen Gas, Benzin, leichtes Heizöl, schweres Heizöl und Bitumen her. Benzin braucht man für Dieselmotor und Heizungen. Erdöl ist zur wichtigsten Energiequelle auf der Erde geworden. Bekanntlich ist das Erdöl eine hellgelbe, braune oder schwarze Flüssigkeit mit arteigenem Geruch.

Erdöl ist gleichzeitig ein Rohstoff für einen bedeutenden Zweig unserer Industrie, die Chemische Industrie. Für sie ist Benzin besonders wichtig. Sie stellt daraus die verschiedensten Produkte her. Die Palette der Produkte reicht von Arzneimitteln über Kunststoffe und Kunstfasern bis hin zu Pflanzenschutzmitteln.

Nicht alle Produkte werden dabei so weit verarbeitet, dass man sie im Geschäft kaufen kann wie zum Beispiel Arzneimittel oder Pflanzenschutzmittel. Die meisten Produkte werden von anderen Fabriken übernommen und weiterverarbeitet. Es sind keine Endprodukte, sondern Zwischenprodukte. Chemiewerke sind häufig große Fabriken mit Tausenden von Mitarbeitern. Viele von ihnen stehen gar nicht an Maschinen. Sie arbeiten in der Verwaltung oder forschen für neue Produkte.

Weit draußen in der Nordsee liegt eine künstliche Insel. Es ist "Thistle A", eine von vielen Bohr- und Förderplattformen. 120 Menschen leben hier auf engstem Raum. Sie holen Erdöl aus 3000 m Tiefe. Die Plattform steht auf 185 m langen Stahlbeinen. Der Kölner Dom hätte bequem unter ihr Platz, denn er ist nur 157 m hoch. Die Insel ist mit riesigen Stahlrohrpfählen tief im Meeresboden verankert.

Es sind vor allem Männer auf der Insel: Bohrarbeiter, Ingenieure, Elektriker, Bedienungspersonal, auch ein Arzt. Ihr Leben ist hart. Zwei Wochen lang wird täglich 12 Stunden gearbeitet. Darauf folgen zwei Wochen Freizeit. Ein Hubschrauber bringt die Besatzung auf das Festland.

Von einer einzigen Plattform aus wird das fast 8 km lange Erdölfeld Thistle erschlossen. Die Bohrlöcher werden nicht nur senkrecht niedergebracht, sondern auch schräg. Der Weg des Erdöls von Thistle bis zur Tankstelle ist so kompliziert wie die Förderung selbst. Auf dem Meeresboden führt eine Pipeline zu einem großen Tanklager. Dort übernehmen bis zu 300000 Tonnen große Öltanker das Erdöl und bringen es weiter zum Hafen. Von hier aus wird es über eine Pipeline zur Raffinerie gepumpt, die das Erdöl weiterverarbeitet. Tanklastwagen versorgen die Tankstellen mit Benzin und Dieselöl und die Haushalte mit Heizöl. Die BRD hat zwar auch einige Erdöllagerstätten, vor allem in Niedersachsen, aber

sie decken den Bedarf noch nicht einmal für einen Monat. Inzwischen kommt fast ein Drittel des Erdöls aus der Nordsee.

Text 2. Проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите жанр научного текста, затем выполните письменный перевод и лингвопереводческий анализ.

Elektrifizierung des Verkehrswesens

Das Verkehrswesen gehört zu den wichtigsten Zweigen der sozialistischen Volkswirtschaft. Eines der bedeutendsten Verkehrsmittel ist die Eisenbahn. Über 100 Jahre war die Dampflokomotive das wichtigste Antriebsmittel. Jetzt aber sind ihre Jahre gezählt. Die Dampflok ist sehr unwirtschaftlich, denn sie nutzt nur 8, höchstens 10 Prozent der Energie der verbrauchten Kohle aus. Die Dampflokomotiven werden durch Diesellokomotiven oder Elektrolokomotiven ersetzt.

Die besten Spitzenleistungen werden mit den elektrischen Lokomotiven erreicht. Deshalb ist die Elektrifizierung der Eisenbahnstrecken zu einem der wichtigsten Probleme der Gegenwart geworden. Die Umwandlung der Brennstoffenergie erfolgt bei den E-Loks im Gegensatz zu anderen Loks nicht direkt in der Lokomotive, sondern in Kraftwerken. Die erzielten Wirkungsgrade sind aber im Kraftwerk viel größer. In der E-Lok wird die elektrische Energie durch einen Elektromotor in mechanische Energie umgewandelt. Das bereitet keine Schwierigkeiten.

Die wichtigsten Vorteile der E-Lok sind: ihr hoher Wirkungsgrad, ihre Geschwindigkeit, ihre große Zugkraft, das leichte Anfahren und die leichte Überwindung größter Steigungen. Die Steuerung der E-Lok ist verhältnismäßig einfach. Die E-Lok entspricht allen heutigen Anforderungen. Doch müssen alle elektrischen Strecken mit Oberleitungen ausgerüstet sein. Die Elektrifizierung von Eisenbahnstrecken ist recht zeitraubend und teuer. Deshalb elektrifiziert man vor allem hochbelastete Strecken.

In der BRD sind schon viele Strecken des mitteldeutschen Eisenbahnnetzes elektrifiziert, so z. B. im Raum Halle/Leipzig und im sächsischen Industriegebiet. Die längste elektrifizierte Strecke der Welt ist die Strecke Moskau-Wladiwostok. Durch den Einsatz der Elektrolokomotiven ist die Durchlassfähigkeit der Eisenbahnstrecken bedeutend gestiegen. Die Zuggewichte konnte man bedeutend erhöhen, die Reisezeiten jedoch verkürzen. Für Strecken mit geringer Belastung und für Nebenstrecken sind vorläufig Diesel und Gasturbinenlokomotiven mehr geeignet.

Text 3. Проанализируйте приведенный ниже текст, выделите в нем переводческие трудности, определите жанр научного текста, затем выполните письменный перевод и лингвопереводческий анализ.

Diagnostik: Die KI, dein Freund und Helfer

von **Eike Kühl** (freier Journalist für Digital- und Wissenschaftsthemen).

Das Vertrauen in die Technik, sei es nun maschinelles Lernen oder Deep Learning, ist dennoch ungebrochen. »Vor allem in der Diagnostik, also dem Erkennen von Krankheitsbildern, können Algorithmen die Ärzte unterstützen«, sagt Bastian Sabel, Radiologe am Klinikum Großhadern in München. Er und seine Kollegen arbeiten ebenfalls bereits mit Software-Prototypen, die etwa Lungenrundherde auf Röntgenbildern erkennen und automatisch die Aorta vermessen können.

Obwohl das System nicht im klinischen Alltag eingesetzt werde, seien die ersten Ergebnisse viel versprechend, sagt Sabel. Für ihn ist etwa der Einsatz in der Triagierung denkbar: »Wenn ein Radiologe am Tag 100 Röntgenaufnahmen vorgelegt bekommt, werden sie chronologisch abgearbeitet. Die

Software könnte aber schon eine Vorauswahl treffen und Fälle priorisieren, in denen sie Blutungen oder Lungenentzündungen feststellt.« So könne die Zeit zwischen Aufnahme und Befund bei kritischen Fällen reduziert werden und mehr Zeit für andere Aufgaben wie die Kommunikation mit Patienten und zuweisenden Kollegen anderer Fachrichtungen bleiben. Also dieselben Vorteile, die sich aktuell die Ärzte in Wuhan erhoffen.

Sabel betont aber auch: »Der Computer liefert nur zusätzliche Informationen. Diese dann in einen medizinischen Kontext zu setzen und einen Befund zu liefern, ist und bleibt die Entscheidung des Arztes.« Entscheidend sei es zudem, herauszufinden, wie man die Software in den Workflow einer Klinik integrieren kann. Denn nur wenn sie im Alltag und nicht allein im Versuchsaufbau funktioniert, hat sie einen Mehrwert für Ärzte und Patienten.

Spektrum.de

Вопросы к зачету

Задания:

1. Ответить теоретический вопрос
2. Перевести и проанализировать текст.

Вопросы к зачету по теории

1. Методы перевода научного текста.
2. Жанровая классификация научных текстов.
3. Особенности перевода поджанров научной прозы
4. Стилистические и грамматические особенности научного текста.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Типы перевода.
10. Адекватный перевод.

Практическая часть:

Зрительно-письменный перевод предложений из различных жанров научного текста.

Примеры практического задания:

1. Переведите текст и осуществите лингвопереводческий анализ.

Philosophie in der Weimarer Republik

Die deutsche Philosophie der zwanziger Jahre kannte keine dominante Schule mehr. Gemeinsam waren den philosophischen Bewegungen aber infolge der Erschütterungen des Ersten Weltkriegs die Abkehr von "Großsystemen" wie dem Idealismus oder dem am Ende des 19. Jahrhunderts vorherrschenden Denken der exakten Naturwissenschaften und die Hinwendung zum Menschen in seinem täglichen Leben.

Als neue "Wissenschaft von der Gesellschaft" etablierte sich in den zwanziger Jahren die Soziologie an den Universitäten. Von Max Weber und Georg Simmel bereits vor dem Ersten Weltkrieg theoretisch begründet, avancierte sie zur politischen Leitwissenschaft der Weimarer Republik. Ihre Vertreter gehörten in der deutschen Hochschullandschaft zu den wenigen Anhängern des demokratischen Systems. Nach dem Eintritt von Max Horkheimer 1930 entwickelte sich das 1923 vom jüdischen Unternehmersohn Felix Weil gegründete Institut für Sozialforschung in Frankfurt zur bekanntesten Plattform einer demokratisch marxistischen, von der Kommunistischen Partei Deutschlands (KPD) jedoch unabhängigen Gesellschaftstheorie. Mit zum Institutskreis gehörten später auch Theodor W. Adorno, Herbert Marcuse und Walter Benjamin. Ein weiterer Exponent der marxistisch inspirierten Philosophie war der Pazifist Ernst Bloch. Sein expressionistisches Werk "Geist der Utopie" sollte die Frage des einzelnen Individuums nach sich selbst mit der marxistischen Wir-Hoffnung der klassenlosen Gesellschaft beantworten.

Der Beginn der europäischen Integration nach 1945

Schon am 19. September 1946 wurde die Idee eines gemeinsamen Europas von Winston Churchill, bis 1945 britischer Premierminister und einem der einflussreichsten Politiker der Zeit, wieder aufgegriffen. Welche Gestalt das neue Europa haben sollte, war zunächst zweitrangig. Wichtiger war nur, dass überhaupt ein Weg eingeschlagen wurde, denn die Gefahren und Probleme Europas waren durch den Sieg der Alliierten über das nationalsozialistische Deutschland keineswegs verschwunden. Überall auf dem Kontinent litten Menschen unter den Nachwirkungen des Zweiten Weltkriegs. Nahrung, Wohnung und Arbeit waren standen meist nicht in ausreichender Anzahl zur Verfügung. Zwischen den Siegern des Krieges, den USA und der Sowjetunion, kam es öfter zu Meinungsverschiedenheiten und über allem stand die politische Forderung „Künftige Geschlechter vor der Geißel des Krieges zu bewahren, die zweimal ... unsagbares Leid über die Menschheit gebracht hat“[Aus der Präambel der Charta der Vereinten Nationen]. Churchill hatte also Anlässe genug, auch für Europa eine Art Vereinte Nationen (gegründet 1945) zur Friedenssicherung und Wohlstandsentwicklung zu fordern.

von Björn Böhling

Der Beginn der europäischen Integration nach 1945

Churchill hatte schon früher ein Konzept für das Zusammenleben auf dem europäischen Kontinent formuliert. Bereits in seiner Rede vom 21. März 1943 hatte er für die Nachkriegszeit den Plan eines europäischen Staatenbundes unter britischer Führung und unter Ausschluss der Sowjetunion vorgestellt, der aber vom US-Präsidenten Roosevelt abgelehnt wurde, weil er auf eine abermalige Aufteilung der Welt in Mächtegruppen abzielte, deren Vorläufer sich bisher als so unheilvoll für die Welt erwiesen hatten. Die USA verfolgten stattdessen das Ziel „eine universelle Organisation zu schaffen, der die dauerhafte Sicherung des Friedens anvertraut werden sollte ... Die Eingliederung Deutschlands in eine gesamteuropäische Ordnung sollte [nach der Neutralisierung des Nationalsozialismus] die letzte Etappe

der Befriedigung des Kontinents werden.“ Diese ‚One-World-Strategie‘, d.h. die Verantwortlichkeit einer Organisation für den Weltfrieden, blieb auf amerikanischer Seite dominierend.

So ergaben sich am Ende des Zweiten Weltkriegs für ganz Europa nicht in Übereinstimmung zu bringende Konzepte. Wirklich Gewicht hatten dabei nur die USA und die UdSSR. Eine Aufteilung Europas war unumgänglich, wollte man nicht so kurz nach einem vernichtenden Krieg einen neuen über die Vorherrschaft in Europa beginnen.

von Björn Böhling

Die Zukunft der Arktis

Kann eine Klimakatastrophe verhindert und das Eis der Arktis gerettet werden? Unter bestimmten Bedingungen sei dies möglich, glauben amerikanische Wissenschaftler.

In einer neuen Studie zeigen amerikanische Wissenschaftler vom Nationalen Zentrum für Atmosphären-Forschung in Boulder im US-Bundesstaat Colorado, dass die drohende Klimakatastrophe in der Arktis abgewendet werden kann. Dafür müsste der weltweite Treibhausgas-Ausstoß bis zum Ende dieses Jahrhunderts um mindestens 70 Prozent gesenkt werden. Zwar steige die weltweite Durchschnittstemperatur trotz einer Verminderung der Klimagase an, die drastischen Folgen der Erderwärmung für die Arktis könnten aber gemildert werden.

„Die Forschungsarbeiten zeigen, dass wir eine deutliche Erwärmung des Planeten im 21. Jahrhundert nicht mehr vermeiden können“, schreiben Warren Washington und seine Kollegen: „Wenn es der Welt aber gelingt, die Treibhausgas-Emissionen in diesem Ausmaß zu mindern, könnten wir (...) eine Katastrophe verhindern.“ Die vom US-Energieministerium in Auftrag gegebene Studie erscheint kommende Woche in den „Geophysical Research Letters“. «Spiegel», 2009-01

Weltkarte zeigt Brandrisiko der Zukunft

Forscher haben aus Satellitendaten eine Weltkarte der Flächenbrände erstellt - und anhand von Computermodellen berechnet, wo in Zukunft die meisten Großfeuer ausbrechen könnten. Das Ergebnis: Mitteleuropa entwickelt sich zu einer der globalen Risikozonen.

Hamburg - Der Klimawandel wird die Häufigkeit von Flächenbränden beeinflussen - das halten Forscher für ausgemacht. Im letzten Sachstandsbericht des Uno-Klimarats IPCC etwa gehörte die gesteigerte Feuergefahr zu jenen Folgen des Klimawandels, die mit "sehr großer Gewissheit" angekündigt wurden. Auch in Prognosen für Deutschland ist von einem erhöhten Waldbrandrisiko die Rede.

Bereits im Jahr 2006 hatten Forscher die erhöhte Zahl von Bränden in den USA direkt mit dem Klimawandel in Zusammenhang gebracht. Doch jetzt haben Wissenschaftler eine detaillierte Weltkarte der Flächenbrände aus den vergangenen Jahren vorgelegt - und Modellrechnungen darüber, wo die Großbrände künftig verstärkt auftreten werden. "Es ist der erste Versuch, für den gesamten Planeten quantitativ zu berechnen, warum Brände wo auftreten", sagte Max Moritz von der University of California in Berkeley, einer der Autoren der Studie. «Spiegel», 2013-01

Warum Deutsch keine Weltsprache wurde

Deutsch war um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert nahe daran, ebenfalls zur Weltsprache zu werden. Auf dem Gebiet der Wissenschaft hatte es diesen Status sogar erreicht (dazu gleich mehr). Die Gründe waren die politische, ökonomische und wissenschaftlich-technische Potenz des 1871 gegründeten Kaiserreichs sowie der Besitz von überseeischen Kolonien in Afrika und im Pazifik.

Vergegenwärtigt man sich die heutige Stellung der Sprachen Englisch, Französisch, Spanisch oder (mit Abstrichen) Portugiesisch, dann bemerkt man, dass sie allesamt die Muttersprachen ehemaliger großer Kolonialmächte sind. Keine der europäischen Sprachen, die heute außerhalb Europas verbreitet sind, hat diese sprachliche Strahlung vom Kontinent aus entfaltet. Vielmehr war es die Kolonialherrschaft, in deren Gefolge diese Sprachen nach Übersee verpflanzt wurden. Das lange Festhalten an diesen Kolonien, verbunden mit willkürlichen Grenzziehungen ohne Rücksicht auf ethnische und sprachliche Zusammengehörigkeit sowie der bewussten Politik, keine der einheimischen Sprachen (zum Beispiel das Suaheli in Ostafrika) als allgemeine Verkehrssprache zu fördern, hat die meisten ehemaligen Kolonialländer gezwungen, auch nach ihrer Unabhängigkeit an der Sprache ihrer früheren Kolonialherren festzuhalten.

Warum Deutsch keine Weltsprache wurde

Die deutsche Sprache ist die älteste lebende Schrift- und Kultursprache auf dem Kontinent, ihr Verbreitungsgebiet liegt in der Mitte Europas, und sie war und ist die Muttersprache einer verhältnismäßig großen Zahl von Menschen. Nicht nur in der Musik, auch in der sprach- und schriftgebundenen Bereichen der Kultur hat der deutschsprachige Raum einen überdurchschnittlich großen Beitrag zur Weltkultur und -Zivilisation geleistet. Hier wurde das erste Buch gedruckt, hier nahm die Revolution ihren Ausgang, hier wurde eine Fülle von Erfindungen gemacht, die der ganzen Menschheit dienen. Der Entwicklungsstand in den Naturwissenschaften und in der Technik war über Jahrhunderte hinweg auf hohem Niveau, hier wurde das erste Automobil gebaut. Ein lange Zeit als vorbildlich geltendes Schul- und Bildungswesen, das deutsche philosophische Denken, die Entwicklung der Relativitätstheorie, die Psychoanalyse Freuds und vieles mehr -all dies wurde im Medium der deutschen Sprache geschaffen oder in diesem Medium der Welt weitervermittelt. Trotzdem ist das Deutsche - abgesehen von einem kurzen Zwischenspiel im Bereich der Wissenschaft - nicht zu einer Weltsprache geworden. Wie ist das zu erklären?

Клише для лингвопереводческого анализа текста

1. Weiter wollen wir zur Analyse übergehen.
2. Der vorliegende Text stellt einen Auszug aus einem (populär)wissenschaftlichen Artikel dar.
3. Der Artikel ist der Zeitung/ der online-Ausgabe der Zeitung.../ der Broschüre ... entnommen.
4. Der Autor des Artikels ist ... Der Artikel heißt...
5. Der Autor wendet sich an die Fachleute auf dem Gebiet (der Linguistik, Sprachwissenschaft, Ökologie, Medizin, Geschichte) und an eine breite Zuhörerschaft, die sich für diese Frage interessiert / Der Artikel ist an die Fachleute auf dem Gebiet (der Linguistik, Geschichte, Sprachwissenschaft, Ökologie, Medizin) adressiert.
6. Es geht also um den Gruppenempfänger.
7. Das Ziel des Textes ist die Wiedergabe der kognitiven Information über... (цель текста – передача когнитивной информации о...)

8. Der Stil der (populär)wissenschaftlichen Texte wird durch reichen Informationsgehalt, Deutlichkeit der Inhaltswiedergabe, durch den Gebrauch von wissenschaftlichen Termini und von Fachwörtern, von besonderen syntaktischen Konstruktionen und durch expressiven Wortschatz charakterisiert.

9. Der zu analysierende Text enthält viele Fachtermini.

10. Informationsgehalt des vorliegenden Textes ist relevant./ und es gibt auch den expressiven Wortschatz. (если есть эмоц. лексика)

11. Der Text gehört also zum (populärwissenschaftlichen) wissenschaftlichen Stil.

12. Dominierende Arten der Information sind kognitive/ präzise/ expressive...

13. Die Hauptparameter der kognitiven Information sind Objektivität, Abstraktheit, Kompaktheit.

14. Die Objektivität wird durch den Gebrauch der Fachtermini ausgedrückt.

15. Die Abstraktheit der Information wird durch den Gebrauch der Satzreihen und Satzgefügen ausgedrückt.. Zum Beispiel...

16. Die Kompaktheit wird durch den Gebrauch der Abkürzungen ausgedrückt. / Die Kompaktheit kommt im Gebrauch der Abkürzungen zum Ausdruck

По желанию: Besondere Schwierigkeiten bereiten die Abkürzungen (die Abbréviaturen), die aktiv in diesen Texttypen gebraucht werden.

17. Es gibt viele zusammengesetzte Substantive, die für den deutschen Wortschatz typisch sind.

17. Die präzise Information wird durch den Gebrauch der Zahlen, Daten und Namen ausgedrückt.

Beim Übersetzen benutzt man die Äquivalenten aus der Zielsprache, die den Terminen im Ausgangstext entsprechen.

Auf Grund der Textanalyse kann man folgende Schlussfolgerungen machen.

18. Der vorliegende Text ist kompliziert, nicht gleichartig und enthält viele Satzreihen und Satzgefügen.

19. Bei der Übersetzung des Textes habe ich folgende Transformationen erfüllt.

Erstens ist das die Auslassung. /Zweitens... Drittens... Viertens...

20. Im Ausgangstext steht es... In der Übersetzung ...

Die Fachtermini können zwei bis fünf semantische Komponenten haben.

Bei der Äquivalentwahl in der Zielsprache müssen nicht nur die Bedeutung der Komponenten, sondern auch die Ausdrucksnormen entsprechender Bedeutungen im Russischen berücksichtigt werden.

Für das adäquate Übersetzen führt man nach Bedarf in den Zieltext zusätzliche sprachliche Einheiten als Ergänzungen ein oder werden umgekehrt einige sprachliche Einheiten ausgelassen.

Die Wortarten der Ausgangssprache können bei dem Übersetzen durch andere Wortarten der Zielsprache ersetzt werden, z.B. ersetzt man Substantive durch Verben.

Semantische Gehalte entsprechender Lexeme in der Ausgangs- und der Zielsprache können verschieden sein.

Dann muss man semantische Transformationen durchführen: eine Bedeutungsgeneralisierung, eine Bedeutungskonkretisierung oder eine Bedeutungs differenzierung (Bedeutungsaufgliederung bei Wörtern mit weiter Semantik).

Es können auch syntaktische Transformationen verlangt werden: das Ersetzen der Sätze durch Wortgruppen und umgekehrt, die Umbildung der Satztypen u.a.

Manchmal ist es unmöglich, in der Zielsprache entsprechende syntaktische Strukturen zu finden. Dann wird eine Ganzumbildung des Satzes unternommen.

Критерии оценки.

«**Зачтено**» заслуживает студент, посещавший аудиторные занятия, установленные учебной программой и продемонстрировавший отличное, хорошее или удовлетворительное владение теоретическим материалом (терминологическим аппаратом дисциплины), а также необходимые практические навыки работы с освоенным материалом. Все или большинство предусмотренных программой обучения *проблемных* и *творческих заданий* выполнены, студент ориентируется в пройденном материале, демонстрирует способность к аналитической деятельности и самостоятельность мышления. Необходимым условием выставления оценки «зачтено» является успешное *написание и защита реферата* по теме, лежащей в рамках направления деятельности. Написание реферата является формой отчетности по самостоятельной работе студентов и является обязательным. Как правило, дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

«**Не зачтено**» ставится в случае, когда теоретическое содержание учебно-программного материала не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа (написание и защита реферата) не выполнена.